



da SÈTE a GENOVA

# *Voix Vives*

festival di poesia  
da mediterraneo a mediterraneo

Palazzo Ducale **17** giugno  
Nervi **18** giugno  
**2016**



nell'ambito del  
22° Festival Internazionale di Poesia  
**PAROLE SPALANCATE**

17 e 18 GIUGNO 2016

in collaborazione con

**PAROLE SPALANCATE**

22° Festival Internazionale di Poesia

da SÈTE a GENOVA

*Voix Vives*  
festival di poesia  
da mediterraneo a mediterraneo

**COMITATO INTERNAZIONALE DEL FESTIVAL VOIX VIVES**

**DIRETTRICE/FONDATRICE DEL FESTIVAL**

Maïthé Vallès-Bled

**DIRETTORE PAROLE SPALANCATE**

Claudio Pozzani

**PRESIDENTE ONORARIO**

Salah Stétié (France-Liban)

**MADRINA DEL FESTIVAL**

Sapho (France-Maroc)

Noni Benegas (Spagna)  
Mohammed Bennis (Marocco)  
Casimiro de Brito (Portogallo)  
Catherine Farhi (Francia – Egitto)  
Ozdemir Ince (Turchia)  
Antoine Jockey (Francia / Libano)  
Vénus Khoury-Ghata (Libano)  
Daniel Leuwens, France  
Kolja Micevic (Bosnia-Erzegovina)  
Pierre Oster (Francia)  
Claudio Pozzani (Italia)  
Victor Rodriguez Nuñez (Cuba)  
Antoine Simon (Francia)  
Frank Smith (Francia)  
Xhevahir Spahiu (Albania)  
Iossif Ventura (Grecia)  
Ghassan Zaqtan (Palestina)

**ORGANIZZAZIONE GENERALE**

Yann Guerrero, Barbara Garassino

**COORDINAMENTO ARTISTICO**

Cynthia Sommaro

**COORDINAMENTO**

Cristina Poletti  
Tristan Martinelli

**I POETI INVITATI**

**I quattro Mediterraneo**

**Algeria**  
Miloud Hakim

**Croazia**  
Dorta Jagić

**Francia**  
Janine Gdalia  
Jean-Luc Parant  
Marc Porcu

**Israele**  
Tal Nitzan

**Italia**  
Dario Arkel  
Michele Caccamo  
Guido Caserza  
Marco Ercolani  
Lucetta Frisa  
Maurizio Gregorini  
Gianni Priano  
Loretto Rafanelli  
Paola Sansone  
Antonio Sgorbissa  
Rossella Maggiore Tamponi

**Libano**  
Vénus Khoury-Ghata

**Marocco**  
Siham Bouhlal

**Serbia**  
Zvonko Karanović

**Spagna**  
Alicia Martinez

**POETI PRESENTATORI**

Liuba Cardaci  
Viviane Ciampi  
Marco Ercolani  
Barbara Garassino  
Claudio Pozzani

**PRESENTATORI**

Pier Franco Aliberti  
Maria Luisa Gravina

**MUSICISTI**

Dimitri Porcu (France)  
Antonio Sgorbissa (Italia)  
Riccardo Megiovanni (Italia)

# VENERDÌ 17 GIUGNO PALAZZO DUCALE

PALAZZO DUCALE - Atrio

**h. 17.00 POESIA, PAROLA DI PACE**

**Siham Bouhlal** (Marocco), **Michele Caccamo**,  
**Viviane Ciampi**, **Janine Gdalia** (Francia), **Vénus**  
**Khoury-Ghata** (Libano), **Tal Nitzan** (Israele)  
Coordina **Claudio Pozzani**

PALAZZO DUCALE - Spazio aperto

**h. 18.00 DA UNA RIVA ALL'ALTRA**

Lettura / discussione tra poeti provenienti da diverse  
sponde del Mediterraneo  
**Dario Arkel**, **Michele Caccamo**, **Miloud Hakim**  
(Algeria), **Dorta Jagić** (Croazia), **Zvonko Karanovi**  
(Serbia), **Jean-Luc Parant** (Francia).  
Coordina **Viviane Ciampi**

PIAZZA DE FERRARI

**h.18.00 CAPRICCIO POETICO E MUSICALE**

**Guido Caserza**, **Alicia Martinez** (Spagna), **Marc**  
**Porcu** (Francia), **Gianni Priano**, **Loretto Rafanelli**,  
**Paola Sansone**, **Antonio Sgorbissa**  
Interventi musicali di **Dimitri Porcu** (Francia)  
Coordina **Barbara Garassino**

PALAZZO DUCALE - Munizioniere

**h. 18.00 LA RICOSTRUZIONE POETICA DELL'UNIVERSO**

**Intervento di Carlo Sias**  
**La poetica dei quanti e l'alba di una rivoluzione**  
**quantistica del mondo**

*In che modo le nuove tecnologie quantistiche  
cambieranno il nostro modo di vedere il mondo? Quale  
sarà il "prezzo politico" del nostro desiderio di conoscere  
i meccanismi più intimi della Natura?*

PALAZZO DUCALE - Munizioniere

**h. 19.00 SCAPPO AI TACCHINI**

**LA POESIA DI GIUSEPPE BISIO**

A cura di **Carlo Repetti**. Presenta **Giuliano Galletta**.  
Intervento musicale di **Giampiero Alloisio**  
*Un poeta nascosto, che sembra guardare da una parte  
a Edgard Lee Masters e dall'altra a Paolo Conte, ma con  
una sua forza lieve tra pietà e ironia.*

**h. 19.00 UN AUTORE, UN LIBRO**

**Vénus Khoury-Ghata** (Libano) **Ortiche** (Il Ponte del  
Sale)

Presenta **Viviane Ciampi**

*La prima raccolta in Italia della grande poetessa libanese  
già autrice del romanzo "La casa sull'orlo del pianto"*

*Il programma potrebbe subire variazioni, per informazioni aggiornate consultate i siti  
[www.festivalpoesia.org](http://www.festivalpoesia.org) e [www.voixvivesmediterranee.com](http://www.voixvivesmediterranee.com)*

Palazzo Ducale  
sala Munizioniere

*Voix Vives*



## VENERDÌ 17 GIUGNO

### PIAZZA DE FERRARI

#### **h. 19.30 LA POESIA PRENDE CORPO/ LA POESIA ALZA LA VOCE**

poesia sonora e visiva

**Alicia Martinez** (Spagna), **Claudio Pozzani**

### PALAZZO DUCALE - Cortile Maggiore

#### **h. 20.45 PREMIAZIONE CONCORSO ILMIOESORDIO-POESIA** **Con i vincitori 2015: Costantino Belmonte e Sergio Ghio**

Introduce **Andrea Mastromattei**.

In collaborazione con [Ilmiolibro.it](http://Ilmiolibro.it)

#### **h. 21.00 SGUARDI SUL MONDO: POESIA DELLA MONGOLIA**

Reading di **MEND-OOYO** (Mongolia)

In collaborazione con **Ambasciata della Mongolia**

*È il più grande poeta della Mongolia, oltre a essere calligrafo e scrittore noto in tutto il mondo, grande esponente della tradizione culturale nomade del suo Paese.*

### PALAZZO DUCALE - Cortile Maggiore

#### **h. 21.30 DI VOCE IN VOCE**

**Tal Nitzan** (Israele), **Siham Bouhlal** (Marocco), **Michele Caccamo**, **Janine Gdalia** (Francia), **Miloud Hakim** (Algeria), **Dorta Jagić** (Croazia), **Zvonko Karanović** (Serbia), **Vénus Khoury-Ghata** (Libano), **Jean-Luc Parant** (Francia), **Loretto Rafanelli** (Italia)

Coordinano **Barbara Garassino** e **Claudio Pozzani**

*Un viaggio poetico intorno al Mediterraneo, un caleidoscopio di lingue, suoni e stili diversi*

#### **h. 22.30 SONG OF MYSELF - PER WALT WHITMAN**

Opere di **Teresa Maresca**, video di **Andrea Montagnani**,  
letture di **Roberto Mussapi**

*Walt Whitman, il poeta del cosmo, della natura, dell'anima, mito della beat generation in una nuova seducente traduzione, viene interpretato dalle opere di Teresa Maresca e dalla voce inconfondibile e calda di Mussapi*

#### **h. 23.00 MILLE BACI - CONCERTO DI PATRIZIA CIRULLI**

*Presentazione del nuovo album che contiene poesie di D'Annunzio, Wilde, Baudelaire, Pessoa, Quasimodo... interpretati dall'affascinante e originale voce di Patrizia Cirulli*

In collaborazione con **L'Isola che non c'era**

## Palazzo Ducale Cortile Maggiore



*Voix Vives*

# SABATO 18 GIUGNO

## NERVI

PORTICCIOLO DI NERVI - inizio Passeggiata Garibaldi

**h. 10.30 PERCORSO POETICO 'GENOVA VOCI'**  
**NERVI, IL PORTICCIOLO, IL CILIEGIO DI CECHOV**  
**E LE ROSE DI RILKE**  
Conducono **Alberto Nocerino** e **Annalisa Pisoni Cimelli**  
*Durata: 2 ore ca.*

RACCOLTE FRUGONE - Via Capolungo

**h. 17.00 INAUGURAZIONE MOSTRA DISEGNI**  
**PETER GREENAWAY**

ATELIER DELLE ARTI - Parchi di Nervi

**h. 17.30 - 18.30 LA PAROLA ALLA POESIA**  
Antologia per grandibambini  
A cura di **Barbara Garassino**, **Liuba Cardaci** e  
**Claudio Pozzani**  
Coordina **Barbara Garassino**

RACCOLTE FRUGONE - Via Capolungo

**h. 18.30 - 19.30 DA UNA RIVA ALL'ALTRA**  
Lettura/discussione tra poeti provenienti da diverse  
sponde del Mediterraneo  
Con **Siham Bouhlal** (Marocco), **Michele Caccamo**  
(Italia), **Vénus Khoury-Ghata** (Libano), **Rossella Maiore**  
**Tamponi**, **Tal Nitzan** (Israele)  
Coordina **Claudio Pozzani**

GIARDINO GALLERIA D'ARTE MODERNA - Via Capolungo

**h. 18.30 - 19.30 DI VOCE IN VOCE**  
**Guido Caserza**, **Zvonko Karanovic** (Serbia), **Alicia**  
**Martinez** (Spagna), **Dario Arkel**, **Antonio Sgorbissa**  
Coordinano **Maria Luisa Gravina** e **Pier Franco Alberti**

HOTEL ESPERIA - Via Val Cismon 1

**h. 18.30 - 19.30 APERITIVO POETICO E MUSICALE**  
Incroci tra poeti e musicisti  
**Janine Gdalia** (Francia), **Miloud Hakim** (Algeria),  
**Dorta Jagić** (Croazia). Interventi musicali di **Riccardo**  
**Megiovanni**  
Presenta **Barbara Garassino**

ATELIER DELLE ARTI - Parchi di Nervi

**h. 19.00 - 20.00 UN POETA, UN LIBRO**  
**Jean-Luc Parant** (Francia)  
**Marc Porcu** (Francia): L'urlo dell'alba (ed. Cuec)  
Presenta **Viviane Ciampi**

TORRE SARACENA - Passeggiata Anita Garibaldi

**h. 19.30 - 20.30 VOCI INCROCIATE**  
voci dei poeti, voce dello strumento: un canto unico  
**Lucetta Frisa**, **Alicia Martinez** (Spagna), **Paola**  
**Sansone**  
Interventi musicali di **Dimitri Porcu** (Francia)  
Coordina **Barbara Garassino**

HOTEL ASTOR - Viale delle Palme 16

**h. 19.30 - 21.00 APERITIVO POETICO E MUSICALE**  
Incroci tra poeti e musicisti  
**Marco Ercolani**, **Maurizio Gregorini**, **Zvonko Karanovic**  
(Serbia)  
Interventi musicali di **Riccardo Megiovanni**  
Coordina **Marco Ercolani**

GIARDINO GALLERIA D'ARTE MODERNA - Via Capolungo

**h. 21.00 - 22.00 CAPRICCIO POETICO E MUSICALE**  
**Michele Caccamo**, **Janine Gdalia** (Francia)  
Interventi musicali di **Antonio Sgorbissa**  
Coordina **Maria Luisa Gravina**

RACCOLTE FRUGONE - Via Capolungo

**h. 21.00 LETTURE A LUME DI CANDELA**  
**Marc Porcu** (Francia), **Dario Arkel**, **Rossella Maiore**  
**Tamponi**, **Liuba Cardaci**  
Coordina **Liuba Cardaci**

PALESTRINA - Parchi di Nervi

**h. 21.00 POESIA, PAROLA DI PACE**  
**Guido Caserza**, **Marco Ercolani**, **Miloud Hakim**  
(Algeria), **Jean-Luc Parant** (Francia).  
Coordina **Marco Ercolani**

## SABATO 18 GIUGNO

**TORRE SARACENA - Passeggiata Anita Garibaldi**

**h. 21.00 - 22.00 SUONI E PAROLE IN RIVA AL MARE**

**Siham Bouhlal** (Marocco), **Vénus Khoury-Ghata** (Libano), **Gianni Priano**

Interventi musicali di **Riccardo Megiovanni**

Coordina **Barbara Garassino**

**h. 22.00 - 23.30 DA MEDITERRANEO A MEDITERRANEO**

Spettacolo internazionale di poesia e musica

**Siham Bouhlal** (Marocco), **Viviane Ciampi**, **Marco**

**Ercolani**, **Lucetta Frisa**, **Janine Gdalia** (France),

**Maurizio Gregorini**, **Miloud Hakim** (Algeria),

**Dorta Jagić** (Croazia), **Zvonko Karanovic** (Serbia),

**Vénus Khoury-Ghata** (Libano), **Alicia Martinez**

(Spagna), **Tal Nitzan** (Israele), **Jean-Luc Parant**

(Francia), **Marc Porcu** (Francia), **Dario Arkel**,

**Paola Sansone**, **Rossella Maiore Tamponi**

Interventi musicali di **Antonio Sgorbissa**, **Dimitri Porcu**

Coordina **Barbara Garassino**

[www.festivalpoesia.org](http://www.festivalpoesia.org)  
[www.voixvivesmediterranee.com](http://www.voixvivesmediterranee.com)



Voix Vives

# BIOGRAFIE

## POETI

### ALGERIA

#### MILOUD HAKIM



Poeta, traduttore e scrittore, Miloud Hakim è nato nel 1970 a Tlemcen. La sua prima raccolta di poesie è del 2000, *Femme à tous les vents*, éd. Al Ikhtilaf. Direttore della Cultura della Wilaya di Tlemcen dal 2004, è anche a capo di due festival in Algeria ((Festival national de la musique hawzi, Festival Lire en fête). È pubblicato e tradotto in numerose riviste internazionali.

### CROAZIA

#### DORTA JAGIĆ



Nata nel 1974 a Sinj, in Croazia, Dorta Jagić è poeta, traduttrice, scrittrice e drammaturga. Le sue poesie e i suoi racconti sono stati tradotti in numerose lingue e pubblicati in antologie internazionali. Il suo primo volume di poesie è del 1999, al quale ne sono seguiti altri cinque tra cui l'ultimo *Kafkin nož* è stato pubblicato nel 2015. Vive attualmente a Zagabria.

### FRANCIA

#### JANINE GDALIA



Nata in Tunisia, Janine Gdalia ha vissuto a Parigi prima di stabilirsi a Montpellier nel 1998. Poeta e traduttrice, ha pubblicato numerose raccolte di poesie tra le quali possiamo citare *Désert*, illustrata da Jean Louis Poveda (éd. Japhet), *Le Pont étroit*, illustrata da Félix Rozen (éd. Encre et Lumière) e *L'étoile du berger* (collectif. éd Frontignan). I suoi testi sono tradotti in arabo, spagnolo e italiano.

#### JEAN-LUC PARANT



Nato nel 1944 in Tunisia, Jean-Luc Parant vive e lavora in Normandia. Si definisce “fabbricante di bocce e di testi sugli occhi” e in effetti, a partire dalla fine degli anni '60 è autore di centinaia di scritti sugli occhi e centinaia di migliaia di bocce (di cera, di terra o di carta). È anche editore della rivista *Le Bout des Bordes*, creata nel 1975, giornale di bordo del suo lavoro, ma nella quale ospita numerosi altri scrittori e artisti.

### MARC PORCU



Marc Porcu è nato nel 1953 in Tunisia, da padre sardo e madre siciliana. Arriva in Francia a tre anni. Insegna nelle “banlieues”, tra i ragazzi più emarginati, tentando di dare corpo poetico a una realtà misconosciuta. Dal 1984 a oggi ha pubblicato numerose raccolte poetiche, tra le quali *Mémoires de l'exil*, *En filigrane sur la nuit*. Per venti anni è stato membro della rivista «Les cahiers de poésie-rencontre». Partecipa a numerosi festival di poesia internazionale accompagnato da musicisti jazz quali suo figlio Dimitri e il suo amico Louis Sclavis. Lavora spesso con fotografi, artisti plastici, coreografi e compagnie teatrali. Traduttore dall'italiano, in particolare degli scrittori sardi Sergio Atzeni, Giovanni Dettori e altri.

### ISRAELE

#### TAL NITZÁN



Poeta, narratrice e traduttrice letteraria, Tal Nitzan è una delle voci più autorevoli del mondo ebraico e ha ottenuto numerosi premi. Ha pubblicato sei raccolte di poesia, un romanzo e quattro libri per bambini, oltre ad adattamenti del *Don Quichotte* e di commedie di Shakespeare. Ha tradotto in ebraico circa 80 libri ed è presente in numerose antologie. Militante per la pace, ha realizzato un'antologia della poesia contestatrice ebraica, *With an iron pen*, pubblicata sia negli Stati Uniti che in Francia.

### ITALIA

#### DARIO ARKEL



Dario Arkel nasce a Genova nel 1958. Il suo percorso culturale è caratterizzato da una costante penetrazione tra l'interesse per le materie letterarie e la scienza sociale e dell'educazione. Autore di numerosi testi teatrali tra i quali *La posta del dottor Korczak*, l'opera cantata *Muri di genere*, *Racconti di Genova*, *Compendio*, *La pazienza della notte*. L'opera poetica *Ritrovarsi a Esztergom* è la sua ultima pubblicazione.

#### MICHELE CACCAMO



Michele Caccamo (1959) è uno scrittore, poeta, paroliere e drammaturgo italiano pubblicato e tradotto oltre dieci Paesi. Tra le sue pubblicazioni, *Chi mi spazierà il mare* (Editrice Zona, prefazione di Alda Merini, postfazione di Andrea Camilleri), *La profezia delle triglie*, con Luisella Pescatori (David and Matthaues Editore) e *Pertanto accuso* (David and Matthaues Editore).

## GUIDO CASERZA



Guido Caserza è nato a Genova nel 1960. I suoi libri in prosa sono *In un cielo d'amore* (Zona, 2003), *Vera vita di Gesù* (Oèdipus, 2005), *Fiabe a serramanico* (d'if, 2007), *Apocalissi tascabile* (Oèdipus, 2012), *Storia della mia infanzia ai tempi di Silvio Berlusconi* (Zona, 2012), *Primo romanzo morto* (ad esst dell'equatore, 2013). In versi ha pubblicato *Allegoriche* (Oèdipus, 2001), *Malebolge* (Oèdipus, 2006), *Priscilla* (Oèdipus, 2008), *Flatus vocis* (Puntoacapo editrice, 2014), *Opus papai* (Zona, 2016).

## MARCO ERCOLANI



Marco Ercolani, nato a Genova nel 1954 è psichiatra e scrittore. Ha scritto numerosi volumi di narrativa, di poesia, di saggistica. Fra i suoi ultimi libri: *L'opera non perfetta*, *Discorso contro la morte*, *Turno di guardia* (Premio Montano per la prosa inedita) e *Preferisco sparire - colloqui con Robert Walser*, *Destini minori*. Suoi testi aforistici in *Sentinella e Nottario*. In coppia con Lucetta Frisa scrive: *L'atelier e altri racconti*, *Nodi del cuore*, *Anime strane*, *Sento le voci e Il muro dove volano gli uccelli*.

## LUCETTA FRISA



Lucetta Frisa, poeta, traduttrice, attrice, è nata e risiede a Genova. Tra i suoi libri di poesia: *La follia dei morti*, *Notte alta*, *L'altra*, *Se fossimo immortali*, *Ritorno alla spiaggia*, *L'emozione dell'aria* e *Sonetti dolenti e balordi*. Traduce Bernard Noël, Henri Michaux, Alain Borne, Claude Estebàn. Appare in diverse antologie tra cui *Il pensiero dominante*, *Genova in versi*, *Trent'anni di Novecento* e *Altramarea*. Collabora a riviste di poesia e a siti online. Tra i riconoscimenti più recenti: il Premio Lerici-Pea per l'Inedito (2005) e il Premio Astrolabio (2011) per il complesso della sua opera.

## MAURIZIO GREGORINI



Maurizio Gregorini è nato a Genova nel 1959. È regista, fotografo e poeta. Negli anni '90 è regista televisivo per Mediaset e sceneggiatore. Si specializza poi in documentaristica d'arte e sociale. Publica alcune raccolte di poesia: *Eretica erotica eroica*, *Zucchero e veleno*. Ha fondato la "Scuola d'Arte Cinematografica". Fonda e dirige per due anni il quotidiano culturale on-line denominato "Il Culturista". È il suo primo romanzo. Ha appena terminato la sua terza raccolta di poesie

## ROSSELLA MAIORE TAMPONI



Nata a Tempio Pausania (OT) nel 1968, laureata in Scienze Politiche a Milano, Rossella Maiore Tamponi attualmente vive e lavora a Genova. Primo premio al Concorso Nazionale di poesia Ossi di Seppia, edizione 2011. Nel marzo del 2011 ha pubblicato il libro di poesia *Le camere attigue* (Il Foglio Clandestino Editore). Di recente suoi testi sono apparsi su *Punto – Almanacco della poesia italiana* (Puntoacapo Editore), e sulla rivista online *Fili D'Aquilone*.

## GIANNI PRIANO



Gianni Priano è nato a Genova, dove abita e lavora, nel 1962. Ha pubblicato numerosi libri di versi e saggi, tra i quali *Le violette di Saffo* (ed. Ponte del Sale) e suoi versi, racconti, interventi critici sono stati ospitati sulle pagine di molte riviste letterarie italiane. Attualmente è direttore editoriale de "Il Foglio" di Tiglieto.

## LORETTO RAFANELLI



Loretto Rafanelli vive a Bologna e ha pubblicato numerosi libri di poesia tra i quali *Il silenzio dei nomi*, Jaca Book, 2002 (Premi: Gozzano, Metauro, Aleramo, Caput Gauri, Ministero dei Beni Culturali), *Il tempo dell'attesa*, Jaca Book, 2007 (Premi: Cassola Volterra, Foligno, Fabriano, Morosini), *L'indice delle distanze*, Jaca Book, 2013 (Premi: Camaiole, Fiumi, Maconi), Ha scritto anche numerosi testi per il teatro e saggi. Dirige la casa editrice *I Quaderni del Battello Ebbro*. Ha partecipato con M.N.Rotelli alla Biennale di Venezia (2001, 2005, 2007, 2011). È tradotto in varie lingue e traduttore a sua volta dallo spagnolo. Collabora con giornali, riviste e blog. Ha partecipato ai più importanti festival internazionali di poesia.

## PAOLA SANSONE



Paola Sansone, nasce a Genova nel 1961. Publica per la prima volta le sue poesie nell'antologia *Giovani Blues Under 25*, curata da P.V.Tondelli per Il Lavoro editoriale (1986) e risale al 1991 la pubblicazione della prima raccolta di versi, *Comicamente parlando* (Ed.Vespina) distribuita come allegato della rivista letteraria *Wimbledon*. La versione completa e aggiornata di *Comicamente parlando* viene pubblicata dall'Ed. CLAB nel 1992. Seguono *Raccolta differenziata* (Ed. Ibiskos 2012) e *Rimescolando* (Ed. Clichy), raccolta completa di tutte le sue rime, edite e inedite.



## ANTONIO SGORBISSA



Antonio Sgorbissa è docente e ricercatore in Robotica e Intelligenza Artificiale presso l'Università di Genova. Padre amorevole, nel tempo libero è cantautore, illustratore, scrittore, attore.

Dal 2001 a oggi propone le sue canzoni in diversi eventi genovesi. Nel 2004 registra l'album *La vita sulla terra*. Suoi testi teatrali in italiano e genovese sono stati rappresentati in teatri e festival: *Parlandone da Vivo*, *Pasticcio di fegato* (in cui è anche attore), *Due Ruote. Crede di essere Napoleone*.

## LIBANO

### VÉNUS KHOURY-GHATA



Nata nel nord del Libano nel 1937, Vénuš Khoury-Ghata ha pubblicato venti romanzi e altrettante raccolte di poesie. La sua opera è stata insignita di numerosi premi, tra i quali il Grand Prix de la Société des Gens de Lettres, il Prix Apollinaire, il Prix Goncourt de la Poésie e il Prix Mallarmé. Nel

2009 ha ricevuto il Grand Prix de la Poésie de l'Académie Française per il libro *Les Obscurcis*. Tra le sue ultime raccolte, *Orties* (2011) tradotto anche in italiano con il titolo *Ortiche* dalle edizioni Il Ponte del Sale, *Le livre des suppliques* (2015), *Les mots étaient des loups* (Gallimard, 2016).

## MAROCCO

### SIHAM BOUHLAL



Poeta e romanziera nata a Casablanca, Siham Bouhlal vive in Francia da 31 anni. Titolare di un dottorato in letteratura alla Sorbona di Parigi, ha tradotto numerosi testi medievali. È autrice di molte raccolte di poesie tra cui *Poèmes bleus* (Tarabuste, 2005), *La tombe d'épines* (éd. Al Manar, 2007),

*Corps lumière* (Al Manar, 2008), *Mort à viv* (éd. Al Manar, 2010). Il suo primo romanzo, *Et ton absence se fera chair* (éd. Yovana) è uscito nel 2015. È tradotta in numerose lingue.

## SERBIA

### ZVONKO KARANOVIĆ



Nato nel 1950 in Serbia, Zvonko Karanović ha preso a modello la Beat Generation e ha viaggiato attraverso l'Europa. Giornalista, editore, organizzatore di concerti, ha gestito a lungo il suo negozio di musica. La sua poesia, impregnata di influenze Beat e Pop, ha raccolto numerosi premi. È autore raccolte

di poesia tra le quali le recenti *The Golden Age* (2015), *It Was Easy To Set the Snow On Fire* (2016). È tradotto in una quindicina di lingue.

## SPAGNA

### ALICIA MARTINEZ



Nata nel 1973 a Burgos, Alicia Martinez ha studiato scienze dell'informazione e lavorato per quindici anni in diversi Media. È autrice di due raccolte, *Corrazones de manzana* (Ed. Coco, 2011), *No se le miran las bragas a la muerte* (Ed. Celya, 2013) ed è regolarmente pubblicata nelle riviste e antologie. È

stata condirettrice del festival Vociferio a Valencia e dirige il festival Voix Vives a Toledo.

## POETI PRESENTATORI

### LIUBA CARDACI



Liuba Cardaci è nata a Savona nel 1975. Nell'adolescenza si è innamorata della poesia. Si è laureata in Lettere Moderne presso l'Università di Genova. Dal 2000 organizza laboratori didattici di poesia in vari istituti superiori e nelle scuole primarie. Collabora con Timoteo Teatro a Savona, ed è socia fondatrice dell'associazione culturale il Baobab. Tra le sue raccolte poetiche, *Voci dal Nulla e Spara, spara, spara*. Cura il progetto per letteratura per l'infanzia "La parola alla poesia" con Barbara Garassino e Claudio Pozzani.

### VIVIANE CIAMPI



Viviane Ciampi, francese d'origine toscana, è nata a Lione nel 1946 dove ha vissuto fino al 1967 prima di trasferirsi in Italia (Genova). Poetessa bilingue e traduttrice da e verso il francese ha ricevuto premi in vari concorsi di poesia. È presente in antologie e riviste nazionali e internazionali.

Ha pubblicato numerose raccolte poetiche tra le quali *Pareti e Famiglie* (Ed. Liberodiscrivere), *Inciampi* (Ed. Fonopoli) *Le ombre di Manosque* (Ed. Internòs), *Scritto nelle saline* (Genesi).

### BARBARA GARASSINO



Barbara Garassino è poeta e scrittrice. Tra i suoi libri ricordiamo la raccolta di racconti *Passi fra le ombre* edita da Internòs, con la prefazione del prof. Cesare Viazzi e il volume di poesie "Nel corpo, l'anima" edita da De Ferrari e illustrata dal M° Pier Canosa. È coordinatrice degli eventi della Stanza della Poesia di Palazzo Ducale.

## CLAUDIO POZZANI



Claudio Pozzani, poeta e romanziere, è apprezzato in Italia e all'estero per le sue performance poetiche che ha effettuato nei più importanti festival letterari a livello internazionale. Le sue poesie sono tradotte e pubblicate in oltre dieci lingue. Ha creato e dirige dal 1995 il Festival Internazionale di Poesia di Genova e altri eventi in Italia e all'estero. Per le sue attività culturali ed artistiche è stato definito dal grande poeta e drammaturgo Fernando Arrabal "maestro dell'invisibile, aizzatore di sogni, ladro di fuoco: il suo cuore danza nell'alcova festante".

## PRESENTATORI

### PIER FRANCO ALIBERTI



Pier Franco Aliberti è nato a Chiavari, vive a Genova. Ex dirigente di azienda industriale, ama definirsi ironicamente caposcuola dell'emozionismo ritenendo la sua poesia capace di destare emozioni e sentimenti sconosciuti e imprevedibili. È stato vincitore di numerosi premi di poesia nazionali ed internazionali. Ha pubblicato tre raccolte di poesie e sue liriche sono presenti su antologie e riviste letterarie.

### MARIA LUISA GRAVINA



Maria Luisa Gravina ha ideato ed organizzato diversi laboratori, incontri tematici tra poesia e arti diverse, mostre d'Arte. Ha realizzato il video-poesia *Non pestarmi le punte* e il cortometraggio *Il Perdono*, selezionato al Genova Film Festival. Ha pubblicato varie sillogi poetiche, l'ultima con De Ferrari Editore

*Sono una intermettiana* prefazione di Guido Zavanone. Presidente e fondatrice dell'Associazione di promozione culturale Blufenice, Presidente della sezione genovese UCAI (Unione Cattolica Artisti Italiani), fa parte del movimento DiscaricArts con il quale realizza opere con materiale di recupero. Ha partecipato al Festival della Scienza di Genova con Vuoti a perdere. Nel 2005 gli è stata conferita l'onoreficenza di Cavaliere della Repubblica per meriti artistici.

## MUSICISTI

### RICCARDO MEGIOVANNI



Riccardo Megiovanni è nato a Genova dove vive. È chitarrista e Handpan player. Ha studiato Chitarra al Guitar Praxis di Andrea Cocciardo. Ha cominciato l'attività musicale nel 2005. Attualmente suona l'Handpan, strumento idiofono in forma di disco, costituito da due cupole di acciaio intonate secondo diverse scale. Ha collaborato con diversi poeti nell'ambito di reading poetici e di presentazioni editoriali, e attualmente collabora con una compagnia teatrale nell'allestimento di un reading musicale e poetico che debutterà a Giugno al Teatro Garage di Genova.

### DIMITRI PORCU



Dimitri Porcu, musicista (clarino, sassofono, oggetti), lavora e suona con diversi progetti in Francia e all'estero. Collabora spesso con diversi artisti mischiando le discipline (musicisti, ballerini, autori, poeti...). Da molto tempo suona e accompagna dei poeti per dei spettacoli o reading con Marc Porcu, Thierry Renard, Samira Negrouche, Lance Henson, Alberto Lecca, Giacomo Casti, Mohamed El Amaroui, Francesco Abate. Ha collaborato e suonato con musicisti come Louis Sclavis, Stefano Giaccone, Giacomo Sferlazzo, Adrien Dennefeld.

# Voix Vives

festival di poesia  
da mediterraneo a  
mediterraneo

## Appuntamento a Sète dal 22 al 30 luglio 2016

[www.voixvivesmediterranee.com](http://www.voixvivesmediterranee.com)



COMUNE DI GENOVA



Genova  
Palazzo Fondazione per la Cultura  
Ducale



musei di  
Nervi

Galleria d'Arte Moderna di Genova  
Raccolte Frugone  
Museo Giannettino Luxoro  
Wolfsoniana



CIRCOLO DEI  
VIAGGIATORI  
DEL TEMPO



in collaborazione con

